

**Above All,
Common Sense**

**Avant toute chose,
le bon sens**

**Report and Recommendations on French
Language Services Within the
Government of Manitoba**

**Un rapport et des recommandations sur
les services en français au sein du
gouvernement du Manitoba**

Prepared by the Commissioner Honourable
Judge Richard Chartier / May, 1998

Préparé par le Commissaire l'honorable juge
Richard Chartier / mai 1998

 **Previous Chapter
Chapitre Précédent**



**Table of Contents
Table des Matières**

**Next Chapter
Prochain Chapitre** 

11. ESSENTIAL GOVERNMENT SERVICES

**11. LES SERVICES GOUVERNEMENTAUX
ESSENTIELS**

As mentioned earlier, representatives of Manitoba's French-speaking community indicated to me that in their opinion the French-language services offered by certain departments or Crown Corporations are essential.

Tel qu'il a été mentionné plus haut, les représentants de la communauté d'expression de langue française du Manitoba m'ont indiqué qu'ils estimaient essentiels les services en français offerts par certains ministères ou sociétés de la Couronne.

I therefore made it a priority to meet with the ministers and senior officials of these departments and presidents of Crown Corporations in order to discuss in greater detail the delivery of the French-language services for which they are responsible. The concepts of community bilingualism and CSC's were put forward and assessed at these meetings.

J'ai donc cherché à rencontrer, en priorité, les ministres, présidents et hauts fonctionnaires de ces ministères et de ces sociétés afin de discuter de façon plus approfondie de la prestation des services français qui sont de leur ressort. Les concepts de bilinguisme communautaire et de CSC ont été avancés et évalués au cours de ces rencontres.

I am pleased to report that all were in agreement with the implementation of these two concepts. These strategies were seen as a way of targeting the delivery of services more accurately and providing more personalized services. It was also agreed that making English speaking towns or villages like Steinbach, Morris, Carman, Portage la Prairie, Killarney, Beausejour, etc. bilingual would be extremely difficult and make no sense.

Je suis heureux d'affirmer que tous étaient d'accord avec la mise en oeuvre de ces deux concepts. Ils ont en fait indiqué que ces stratégies leur permettraient une prestation plus ciblée et plus personnalisée. D'autre part, ils ont reconnu qu'il serait extrêmement difficile et n'aurait aucun bon sens de bilinguiser des villages ou villes anglophones comme Steinbach, Morris, Carman, Portage-la-Prairie, Killarney, Beausejour, etc.

Community Bilingualism within CSC's

Le bilinguisme communautaire au sein d'un CSC

The recommendations that follow concern only those departments which, according to the representatives of the Francophone community, should absolutely offer a full range of French-language services. If these demands are combined with the concept of community

Les recommandations ci-dessous ne concernent que les ministères qui, selon les représentants de la communauté francophone, doivent absolument offrir toute la gamme de services en français. Si on allie ces demandes au concept de bilinguisme communautaire, il faudra que les

bilingualism, the departments referred to under the various headings below would have to implement the recommendations pertaining to them immediately.

It is also important to mention that offices with centralized or province-wide services must continue to have positions that are designated as bilingual. It would, however, be preferable to offer these services through CSC's in St. Boniface or St. Vital for the southeastern sections of the City of Winnipeg as well as designated rural areas. As for departments that are not mentioned but that provide services in French, see section 12: "Other Departments".

Departments that provide essential services should adopt the following strategies:

A) Manitoba Agriculture

District Offices

Manitoba Agriculture currently has 40 district offices. Three of these forty offices have positions that are designated as bilingual, and are located in Somerset, St. Pierre-Jolys and Starbuck. The Somerset office provides services to the Mountain Area, the St. Pierre-Jolys office to the Red River and Seine River areas, and the Starbuck office to the White Horse Plain area. These offices have not been designated as bilingual; however, close to half of the positions at these locations are designated as bilingual.

Taking into account the concept of community bilingualism, my proposal to the departmental representatives was that the St. Pierre-Jolys and Somerset offices be designated as bilingual, and that all new employees be bilingual. Certain positions at the Starbuck office would continue to be designated as bilingual to provide services to the White Horse Plain area. These designations were supported by the departmental representatives as well as the Minister.

ministères ci-dessus mettent immédiatement en vigueur les recommandations ci-dessous.

Il faut aussi signaler que les bureaux qui ont une vocation centrale ou une portée provinciale devront continuer à avoir des postes désignés bilingues. Cependant, il serait préférable d'avoir ces services offerts à partir des CSC de Saint-Boniface ou de Saint-Vital pour servir le sud-est de la ville de Winnipeg ainsi que les régions désignées en milieu rural. Quant aux ministères qui ne sont pas mentionnés mais qui offrent des services en français, voir la section 12 : « Les autres ministères ».

Les ministères offrant des services essentiels devraient adopter les stratégies suivantes :

A) Agriculture Manitoba

Les bureaux de districts

À l'heure actuelle, Agriculture Manitoba a 40 bureaux de district. Trois de ces 40 bureaux ont des postes désignés bilingues. Ces bureaux sont situés à Somerset, Saint-Pierre-Jolys et Starbuck. Somerset sert la région de la Montagne, Saint-Pierre-Jolys sert la Rouge et la Seine, et Starbuck sert le Cheval Blanc. Ces bureaux n'ont pas de désignation bilingue mais près de la moitié des postes des fonctionnaires sont désignés bilingues.

En tenant compte du concept de bilinguisme communautaire, j'ai proposé aux représentants de ces ministères que les bureaux de Saint-Pierre-Jolys et de Somerset soient désignés bilingues, et que tout nouvel employé doive être bilingue. Le bureau à Starbuck continuerait à avoir certains postes désignés bilingues pour servir la région du Cheval Blanc. Les représentants d'Agriculture Manitoba, y inclus le Ministre, ont appuyé ces désignations.

Recommendation no. 7	Recommandation n° 7
<ul style="list-style-type: none"> <i>That the St. Pierre-Jolys and Somerset offices of Manitoba Agriculture be designated as bilingual and that the signage and all new employees in these offices be bilingual.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> <i>Que les bureaux de Saint-Pierre-Jolys et de Somerset d'Agriculture Manitoba reçoivent la désignation bilingue et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues.</i>

- *That the Starbuck office keep its current bilingual positions.*

- *Que le bureau de Starbuck maintienne les postes bilingues actuels.*

Recruiting of Bilingual Staff

The departmental representatives expressed very specific concerns with respect to recruiting bilingual candidates for positions that require a high degree of specialization. The department expressed the desire that a policy or directive be developed to deal with this situation. On this point, see section 13: "Staffing."

With respect to the communities of St. Lazare, Laurier, Ste. Rose, Powerview and St. Georges, the department should continue to designate certain positions as bilingual and to fill them with bilingual staff.

Le recrutement de personnel bilingue

Les représentants de ce ministère ont exprimé des inquiétudes bien précises au sujet du recrutement de candidats bilingues pour les postes qui exigent un haut niveau de spécialisation. Ce ministère a exprimé le désir de voir la mise en place d'une politique ou d'une directive qui tiendrait compte de ces situations. Voir la section 13 sur : « La dotation en personnel ».

En ce qui concerne les communautés de Saint-Lazare, Laurier, Sainte-Rose, Powerview et Saint-Georges, le ministère devra continuer à désigner et combler un certain nombre des postes bilingues.

B) Manitoba Highways and Transportation - Driver Licensing and Road Sign

Driver Licencing

This department currently has positions that are designated as bilingual in the offices on St. Mary's Road, Nairn Avenue and Portage Avenue in Winnipeg and at the offices in Steinbach and Portage la Prairie. Taking into account the principle of community bilingualism, I proposed to the Minister, Deputy Minister, Assistant Deputy Minister and the Registrar, that the St. Mary's Road office be designated as bilingual as follows: all staff and signage to be bilingual; in addition, a totally bilingual driver testing team would be established on a permanent basis at this office.

Driver testing in rural areas is currently provided by a mobile team from Winnipeg, Brandon or Dauphin. I proposed that testing in the designated areas of Winnipeg and rural Manitoba be provided by the mobile team from the St. Mary's Road office.

B) Voirie et transport Manitoba permis de conduire et affichage routier

Le permis de conduire

Ce ministère a actuellement des postes désignés bilingues dans les bureaux du chemin Sainte-Marie, de l'avenue Nairn et de l'avenue Portage à Winnipeg et aux bureaux de Steinbach et de Portage-la-Prairie. En tenant compte du principe de bilinguisme communautaire, j'ai proposé au ministre, au sous-ministre, au sous-ministre adjoint et au registraire, que le bureau du chemin Sainte-Marie soit désigné bilingue de la façon suivante : tout le personnel et l'affichage seraient bilingues; de plus, une équipe d'évaluation de conduite et complètement bilingue serait établie de façon permanente à ce même bureau.

À l'heure actuelle, en milieu rural, l'évaluation de la conduite automobile est faite par une équipe mobile en provenance de Winnipeg, Brandon ou Dauphin. J'ai proposé que l'évaluation pour les régions désignées de Winnipeg et du Manitoba soit faite par l'équipe mobile en provenance du bureau du chemin Sainte-Marie.

Recommendation no. 8

That Manitoba Highways and Transportation designate its office on St. Mary's Road in Winnipeg as bilingual and that the signage and all new employees be bilingual. This office shall be responsible

Recommandation n° 8

Que le bureau de Voirie et Transport Manitoba, situé chemin Sainte-Marie à Winnipeg soit désigné bilingue et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues. Ce bureau sera responsable de

for driver testing and the issuing of driver's licences for all the province's designated bilingual areas.

l'émission des permis de conduite et de l'évaluation de conduite pour toutes les régions désignées bilingues de la province du Manitoba.

With respect to the services provided by the central office at 1075 Portage Avenue, the positions that have been designated bilingual should remain as such. The same should apply to the office located at 215 Garry Avenue which provides information on road conditions. It should be noted that, of the 29.5 positions that are designated as bilingual at the current time, only 11.5 are actually filled by bilingual staff.

Road Signs

With respect to road signs, the department confirmed that all road signs which were not excluded under the policy are now bilingual. In addition, the two categories of road signs that were excluded under the French Language Services Policy, namely the green signs which indicate major roads at intersections and cloverleaf interchanges, as well as temporary signs used during construction, will in future be bilingual as the unilingual signs are replaced.

En ce qui concerne les services offerts au bureau central, au 1075, avenue Portage, la désignation des postes bilingues doit demeurer. Il en sera de même pour le bureau situé au 215, avenue Garry, bureau qui fournit de l'information sur l'état des routes. Il faut noter que des 29 1/2 postes désignés bilingues à l'heure actuelle, seulement 11 1/2 sont comblés par des fonctionnaires bilingues.

La signalisation routière

En ce qui concerne la signalisation routière, le Ministère a confirmé que tout affichage routier qui n'était pas exclu de la politique est maintenant bilingue. De plus, les deux catégories d'affichage routier, qui étaient exclues de la Politique des services en langue française, soit les panneaux verts indiquant les routes importantes qui se trouvent aux intersections et aux carrefours en trèfle ainsi que les panneaux de signalisation temporaires qui sont placés durant des travaux de construction, seront dorénavant présentés dans un format bilingue, au fur et à mesure qu'il faudra remplacer les panneaux unilingues.

C) Family Services

Bilingual Offices

I had the opportunity to meet with the Minister, Deputy Minister and the Assistant Deputy Ministers. According to the information obtained during this meeting, the positions that are designated as bilingual in rural areas are in the offices in Dauphin, Birtle, Carberry, Killarney, Portage la Prairie, Morden, Stonewall, Selkirk, Ste. Anne, St. Pierre-Jolys and Beausejour. It should be noted that 9 of these 11 offices are not located in designated areas. It is understandable that the French-language services provided in these offices are often not comparable to the services provided in English, or simply are not available at all.

C) Services à la famille

Les bureaux bilingues

J'ai eu l'occasion de rencontrer la ministre, la sous-ministre et les sous-ministres adjoints. Selon les renseignements recueillis durant cette rencontre, les postes désignés bilingues en milieu rural sont dans les bureaux de Dauphin, Birtle, Carberry, Killarney, Portage-la-Prairie, Morden, Stonewall, Selkirk, Sainte-Anne, Saint-Pierre-Jolys et Beausejour. Il faut remarquer que neuf bureaux sur onze ne se trouvent pas dans les régions désignées. On peut comprendre que les services en français reçus dans ces bureaux ne sont souvent pas comparables aux services qu'on recevrait en anglais, ou encore que le service en français est tout simplement inexistant.

Recommendation no. 9

That the Department of Family Services take part in the establishment of CSC's in the areas designated as bilingual. With

Recommandation n° 9

Que le ministère des Services à la famille prenne part à l'établissement de CSC dans les régions désignées bilingues. En ce qui

respect to the more remote areas, that the department continue to designate and fill positions in the nearest office.

concerne les régions éloignées, que le Ministère continue à désigner des postes et à les remplir dans le bureau le plus près de la région.

Recommendation no. 10

In the event that the Department of Family Services deems it impossible to participate in the establishment of a CSC in Winnipeg:

- *that the office at 233 Provencher Boulevard in St. Boniface be designated bilingual, and*
- *that the signage and all new employees be bilingual. In addition to existing services, this office shall also provide services relating to the Employment and Income Assistance Program.*

Recommandation n° 10

Dans l'éventualité où le ministère des Services à la famille estime impossible de pouvoir participer à l'établissement d'un CSC à Winnipeg:

- *que le bureau situé au 233, boulevard Provencher à Saint-Boniface reçoive la désignation de bureau bilingue pour servir la population d'expression française de Winnipeg et*
- *que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues. En plus des services déjà existants, ce bureau devra aussi offrir les services relatifs au Programme d'aide à l'emploi.*

D) Child and Family Services - Winnipeg and Southeast Region

I met with representatives of Child and Family Services for Winnipeg and southeastern Manitoba. These two areas account for 77% of the population whose mother tongue is French. There are currently 57 employees at the office located at 222 Provencher Boulevard, which provides services to the southeastern areas of the city and province. Thirteen employees are bilingual and three others have a limited knowledge of French. However, only three of these bilingual employees provide services directly to the clientele. There is also a bilingual employee with Adoption and Family Support, and two bilingual staff members with the Foster Care Unit. There are no bilingual staff members with the Community Action Program, the Sexual Abuse Program or the Intake Unit.

There is one bilingual employee among the fourteen employees in the Family Reunification Program located at 225 Watt Street. At the St. Boniface/Norwood office, located at 219 Marion Street, two of the six employees are bilingual: one is on a special leave of absence and the other is in an administrative position. At the Windsor Park/Southdale office, located at 906 Cottonwood Drive, only three of the eight

D) Services à l'enfant et à la famille – Winnipeg et sud-est

J'ai rencontré les représentants de Services à l'enfant et à la famille pour les régions de Winnipeg et du Sud-Est manitobain. C'est dans ces deux régions que l'on retrouve 77 % de la population de langue maternelle française. Il y a maintenant 57 employés au bureau au 222, boulevard Provencher, qui sert le Sud-Est de la ville de Winnipeg et de la province. Treize employés sont bilingues et trois autres ont une connaissance limitée du français. Cependant, seulement trois des employés bilingues sont préposés au service direct à la clientèle. De plus, un préposé bilingue s'occupe des programmes d'adoption et de soutien à la famille, et deux autres du Programme de placement familial. Il n'y a aucun préposé bilingue en ce qui concerne le Programme d'action communautaire, le Programme des services reliés à l'abus sexuel et le Programme d'accueil.

Des 14 employés du Programme de réunification des familles situés au 225, rue Watt, il n'y a qu'un préposé bilingue. Au bureau de Saint-Boniface et Norwood situé au 219, rue Marion, deux employés sur six sont bilingues : l'une des deux est en congé exceptionnel et l'autre occupe un poste administratif. Au bureau de Windsor Park et Southdale, 906, chemin Cottonwood, il n'y a que trois employés bilingues sur huit, ainsi

employees are bilingual, and another has a limited knowledge of French. Two of these employees are in clerk positions. There are no bilingual employees among the nine employees at the office located at 494 St. Anne's Road in St. Vital. In St. Pierre-Jolys, 4 of the 7 employees are bilingual and three are clerks.

qu'un autre employé ayant une connaissance limitée du français. Deux de ces personnes occupent des postes de préposées. Au bureau situé au 495, chemin Sainte-Anne à Saint-Vital, aucun des neuf employés n'est bilingue. Au bureau de Saint-Pierre-Jolys, il y a sept employés, quatre sont bilingues et trois sont des préposées.

Recommendation no. 11	Recommandation n° 11
<ul style="list-style-type: none"> • <i>That the Child and Family Services agency participate in the establishment of CSC's in the designated bilingual areas.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Que le bureau des Services à l'enfant et à la famille participe à l'établissement de CSC dans les régions désignées bilingues.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>If that proves impossible, that the St. Pierre-Jolys office be designated as a bilingual office serving the Seine and Red River areas and that the signage and all new employees in that office be bilingual.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Si cela s'avère impossible, que le bureau de Saint-Pierre-Jolys reçoive une désignation bilingue pour servir les régions de la Seine et de la Rouge et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>That bilingual services for Winnipeg be provided out of a St. Boniface office where a full range of services will be available and the signage and all new employees will be bilingual.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Que les services bilingues pour la ville de Winnipeg soient offerts à partir d'un bureau de Saint-Boniface où on offrirait la gamme complète de services et où tout nouvel employé ainsi que l'affichage seraient bilingues.</i>

E) Manitoba Health

The Regional Health Authorities

Many of the responsibilities formerly under the jurisdiction of Manitoba Health have devolved to the Regional Health Authorities (RHA). There are currently 13 RHA's: of the 10 RHA's located south of the 53rd parallel, 8 are in areas that are designated as bilingual. In accordance with their designation under the current policy, the institutions in these areas must develop a French-language services plan.

The administrative aspect of the implementation of the RHA's is complex. As a result, the implementation of the French Language Services Policy could be neglected or put off. If the board of directors of these designated institutions or local RHA's (in those cases in which the board of the institution was dissolved and management of the institution is now provided by the RHA) does

E) Santé Manitoba

Les Offices régionaux de santé

Les Offices régionaux de santé (ORS) ont reçu bien des responsabilités qui relevaient de Santé Manitoba. Il y a actuellement 13 ORS : des 10 ORS situés au sud du 53^e parallèle, huit sont dans les régions désignées bilingues. En raison de leur désignation dans le cadre de la Politique actuelle, les établissements dans ces régions doivent élaborer un plan de services en français.

Le contexte administratif de la mise en oeuvre des ORS est complexe. La mise en oeuvre de la Politique des SLF pourrait, dans un tel environnement, être négligée ou remise à plus tard. Si le conseil d'administration (C.A.) de ces établissements désignés ou l'ORS local (dans le cas où le C.A. de l'établissement est dissous et l'établissement est géré par l'ORS) n'accorde pas

not deal specifically with the French Language Services Policy, French-language services could be almost non-existent. The situation will have to be monitored closely in order to ensure that French-language services are considered a priority.

The St. Boniface General Hospital

Although it is not my intention to point out any institutions in particular, I received several complaints concerning the lack of French-language services at the St. Boniface General Hospital. This hospital does of course have a province-wide mandate. A study of the first three characters in the postal code of the hospital's clients showed that 36% of them lived in the designated areas, or in neighboring rural municipalities. However, the French-speaking community sees the hospital as "its" community hospital. The most recent figures for the St. Boniface General Hospital provide some explanation as to why French-language services are inadequate. (Figure 28)

une attention particulière à la Politique des services en langue française, ces derniers pourraient être presque inexistantes. Il faudra exercer une certaine vigilance pour que les services en français soient considérés comme une priorité.

L'Hôpital de Saint-Boniface

Sans vouloir identifier des établissements en particulier, j'ai reçu plusieurs commentaires quant au manque de services en français à l'Hôpital général de Saint-Boniface. Il est entendu que cet hôpital a une vocation provinciale. Une étude des trois premiers caractères des codes postaux indique que 36 % de la clientèle de cet Hôpital demeure dans les régions désignées ou dans les municipalités rurales avoisinantes. Cependant, la communauté d'expression française la perçoit comme « son » hôpital communautaire. Les chiffres les plus récents de l'Hôpital général de Saint-Boniface confirment pourquoi la qualité des services en français est moins qu'idéale. (Figure 28)

St. Boniface General Hospital Hôpital général de Saint-Boniface		
	1995	1996
Total Number of Employees Nombre total d'employés	3 956	3 509
Bilingual Employees Employés bilingues	494	477
Positions Designated as Bilingual Postes désignés bilingues	21	38
% of Positions Designated as Bilingual % de postes désignés bilingues	0,5 %	1,0 %
Bilingual Nursing Staff Personnel infirmier bilingue	178 sur 1 655 178 of 1,655	139 sur 1 469 139 of 1,469
% of Bilingual Nursing Staff % du personnel infirmier qui est bilingue	11 %	9 %
Bilingual Nurses' Aides Aides en soins de santé bilingues	43 sur 310 43 of 310	51 sur 454 51 of 454
% of Bilingual Nurses' Aides % des aides qui sont bilingues	14 %	11 %

Figure 28

Ninety-one percent of the nursing staff at the St. Boniface Hospital is unilingual English and 99% of the positions at the Hospital do not require French. It is difficult to understand these results, in light of the Hospital's mission statement which cites the institution's responsibility to serve the Francophone community of Manitoba. In addition, the hospital's language policy states that "the Hospital shall proactively provide and promote quality services to its patients and the public in both official languages." Paragraph 2.4 of the St. Boniface Hospital's language policy also indicates the following:

An appropriate number of bilingual staff will be hired to ensure that French language services are available at all times.

(Emphasis added)

If the figures provided above are analyzed, it is obvious that the St. Boniface General Hospital has not only lost its capacity to provide French-language services at all times as stated in the policy, but that the number of bilingual nursing staff is also decreasing. It is also obvious that the situation calls for more than a policy, it calls for a mechanism and strategies that will allow for the policy to be implemented.

As in the case of the St. Boniface General Hospital, the Children's Hospital at the Health Sciences Centre in Winnipeg also has a province-wide mandate. Based on the comments received, the French-speaking clientele seems to be satisfied with the existing language policy.

A Totally Bilingual RHA

I proposed the concept of establishing a bilingual RHA for all regions that are designated as bilingual, to the administrators of a number of hospitals and personal care homes. The municipalities located in the designated bilingual areas would be withdrawn from the territories of existing RHA's and would collectively form the territory of the bilingual RHA. This institution would have a bilingual board of directors and would be responsible for providing services to the southeastern area of the City of Winnipeg as well as the eighteen municipalities identified in Figure 24. This RHA would be responsible for hospitals, personal care homes, and community clinics as well as home care in the designated areas, and for the implementation of a language policy in these types of institutions.

Donc, 91 % du personnel infirmier à l'Hôpital de Saint-Boniface est unilingue anglais et 99 % des postes n'exigent pas le français comme prérequis. Il est difficile de comprendre ce résultat, à la lumière de l'énoncé de mission de l'Hôpital qui assume sa responsabilité de servir la communauté francophone du Manitoba. De plus, la politique linguistique de l'Hôpital indique que l'Hôpital « s'engage à offrir et à promouvoir des services de qualité à ses patients et au public dans les deux langues officielles ». La politique linguistique de l'Hôpital général de Saint-Boniface affirme aussi au paragraphe 2.4 ce qui suit :

« que l'hôpital compte embaucher un nombre approprié de personnes bilingues pour que l'on puisse obtenir des services en français en tout temps. » (souligné de l'auteur)

Si on analyse les chiffres cités plus haut, il faut bien constater que l'Hôpital général de Saint-Boniface a non seulement perdu sa capacité d'offrir des services en français en tout temps comme le veut sa politique linguistique, mais aussi que le nombre des membres de son personnel infirmier bilingue est en baisse. Il est également évident qu'il faut plus qu'une politique; il faut aussi un mécanisme et des stratégies qui permettent de mettre en oeuvre la politique.

L'Hôpital pour enfants du Centre des sciences de la santé à Winnipeg a une vocation tout aussi provinciale que l'H79ôpital général de Saint-Boniface. Selon les commentaires reçus, la population d'expression française semble satisfaite de la politique linguistique en vigueur.

Un ORS totalement bilingue

J'ai proposé aux dirigeants de plusieurs hôpitaux et de foyers de soins personnels le concept d'établir un ORS bilingue pour toutes les régions désignées bilingues. Les municipalités qui se retrouvent dans les zones désignées bilingues seraient retranchées de leurs ORS respectifs pour être réunies dans cet ORS bilingue. Cet établissement aurait un conseil d'administration bilingue et devrait servir le sud-est de la ville de Winnipeg ainsi que les 18 municipalités identifiées à la Figure 24. Cet ORS serait responsable des hôpitaux, des foyers de soins personnels, des cliniques communautaires ainsi que du service de soins à domicile en ce qui a trait aux régions désignées. Cette structure assurerait une mise en oeuvre d'une politique linguistique dans ce type d'établissement.

Administrators at some health care institutions as well as the Deputy Minister of Health expressed concern over the creation of an RHA of this type. The geographic grouping presents a problem. Since the 18 municipalities in question are scattered throughout southern Manitoba, it could prove to be difficult if not impossible to create an efficient and coherent health care infrastructure. In addition, the thirteen RHA's in Manitoba have already conducted studies and analyses of their potential clientele. The creation of a bilingual RHA would invalidate these analyses and studies given that a percentage of the population would no longer be part of the RHA's.

An Alternative

In my opinion, a bilingual RHA would provide the most effective means of ensuring the implementation of a language policy. However, given that this appears problematic, I would propose another solution, taking into account the principles of community (territorial) bilingualism: that all institutions that fall under Category 1 in the Gauthier Report be designated as bilingual institutions and that their signage and all new employees be bilingual. This would involve the following institutions that are located in areas with a high degree of Francophone vitality:

- *Ste. Anne Hospital in Ste. Anne;*
- *DeSalaberry District Health Centre in St. Pierre-Jolys;*
- *Notre-Dame-de-Lourdes Health District hospital in Notre Dame de Lourdes;*
- *St. Claude Health District hospital in St. Claude;*
- *Villa Youville Inc. in Ste. Anne;*
- *Repos Jolys in St. Pierre-Jolys;*
- *Foyer Notre-Dame in Notre Dame de Lourdes;*

Certains dirigeants d'établissement de soins de santé ainsi que le sous-ministre de la Santé ont toutefois exprimé des inquiétudes quant à la création d'un ORS de ce type. Il y a un problème concernant le regroupement géographique. Puisque ces 18 municipalités sont dispersées dans le sud du Manitoba, il peut s'avérer difficile, sinon impossible, de créer une infrastructure de soins de santé efficace et logique. Deuxièmement, les 13 ORS du Manitoba ont déjà effectué des analyses et des études de leurs effectifs. La création d'un ORS bilingue invaliderait ces analyses et ces études puisqu'un certain pourcentage de la population ne ferait plus partie de ces ORS.

Une alternative

À mon avis, l'établissement d'un ORS bilingue est la meilleure garantie d'une mise en oeuvre d'une politique linguistique. Cependant, puisque cela semble s'avérer problématique, je proposerais une autre solution en tenant compte des principes du bilinguisme communautaire (territorial) : que tous les établissements regroupés sous la catégorie 1 dans le Rapport Gauthier soient désignés établissements bilingues, et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues. Ces établissements, situés dans des endroits à haute vitalité francophone, sont les suivants :

- *L'Hôpital de Sainte-Anne à Sainte-Anne*
- *Le Centre médico-social de Salaberry à Saint-Pierre-Jolys*
- *Le Centre de santé Notre-Dame, à Notre-Dame-de-Lourdes*
- *L'Hôpital Saint-Claude à Saint-Claude*
- *La Villa Youville Inc., à Sainte-Anne*
- *Le Repos Jolys à Saint-Pierre-Jolys*
- *Le Foyer Notre Dame à Notre-Dame-de-Lourdes*

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>Manoir de Saint-Claude in St. Claude;</i> | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Manoir Saint-Claude à Saint-Claude</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>Taché Centre in St. Boniface;</i> | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Centre Taché à Saint-Boniface</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>Foyer Valade in St. Vital;</i> | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Foyer Valade à Saint-Vital</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>Health Resources Centre in St. Jean Baptiste.</i> | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Centre de santé communautaire à Saint-Jean-Baptiste</i> |

These designations must be approved by order-in-council.

Ces désignations doivent être approuvées par un décret du Conseil.

<i>Recommendation no. 12</i>	<i>Recommandation n° 12</i>
<i>That the following institutions be designated as bilingual and that their signage and all their new employees be bilingual:</i>	<i>Que les établissements suivants soient désignés bilingues et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues :</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Ste. Anne Hospital in Ste. Anne;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>L'Hôpital de Sainte-Anne à Sainte-Anne</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>DeSalaberry District Health Centre in St. Pierre-Jolys;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Centre médico-social deSalaberry à Saint-Pierre-Jolys</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Notre Dame de Lourdes Health District hospital in Notre Dame de Lourdes;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Centre de santé Notre-Dame, à Notre-Dame-de-Lourdes</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>St. Claude Health District hospital in St. Claude;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>L'Hôpital Saint-Claude à Saint-Claude</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Villa Youville Inc. in Ste. Anne;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>La Villa Youville Inc. à Sainte-Anne</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Repos Jolys in St. Pierre-Jolys;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Repos Jolys à Saint-Pierre-Jolys</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Foyer Notre-Dame in Notre Dame de Lourdes;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Foyer Notre Dame à Notre-Dame-de-Lourdes</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Manoir de Saint-Claude in St. Claude;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Manoir Saint-Claude à Saint-Claude</i>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Taché Centre in St. Boniface;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Centre Taché à Saint-Boniface</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Foyer Valade in St. Vital;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Foyer Valade à Saint-Vital</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Health Resources Centre in St. Jean Baptiste.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Le Centre de santé communautaire à Saint-Jean-Baptiste</i>

With respect to hospital services in southeast Winnipeg, the Government will have to proceed by way of an order-in-council and designate the St. Boniface General Hospital as the institution that will provide French-language services for the City of Winnipeg.

En ce qui concerne les services hospitaliers dans le sud-est de la ville de Winnipeg, le gouvernement devra aussi procéder au moyen d'un décret, et devra désigner l'Hôpital général de Saint-Boniface pour ce qui est de l'offre de services en français pour la ville de Winnipeg.

As a first step, that of its fifty units or programs, the following be designated as bilingual: emergency, obstetrics, dialysis, geriatrics, admitting, day hospital, and family medical centre located at 400 Taché Avenue; secondly, that all new employees in these units be bilingual; finally, that the St. Boniface General Hospital hire only bilingual nurses and nurses' aides until the number of bilingual nursing staff reaches a minimum of 36% of the staff, in order to ensure that bilingual services are available at all times.

Dans une première étape, parmi ses cinquante unités ou programmes, que les unités d'urgence, d'obstétrique, de dialyse, de gériatrie, de médecine familiale et d'admission, ainsi que le centre de soins de jour, situés au 400, avenue Taché, soient désignés bilingues; ensuite, que tout nouvel employé de ces unités soit bilingue; enfin, que l'Hôpital général de Saint-Boniface n'engage que des infirmiers ou infirmières et aides-infirmiers ou aides-infirmières bilingues jusqu'à ce que le nombre d'employés parmi le personnel infirmier bilingue atteigne un minimum de 36 % du personnel, afin de satisfaire aux exigences d'un service bilingue en tout temps.

<i>Recommendation no. 13</i>	<i>Recommandation n° 13</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>That the St. Boniface General Hospital be designated as the Winnipeg hospital responsible for providing services in French.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Que l'Hôpital général de Saint-Boniface soit désigné comme étant l'hôpital de Winnipeg responsable d'offrir des services en français.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>That, as a first step, of its fifty units/programs, the following be designated as bilingual: emergency, obstetrics, dialysis, geriatrics, admissions, day hospital and family practice located at 400 Taché Avenue.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Que dans une première étape, parmi les cinquante unités ou programmes de l'Hôpital général de Saint-Boniface, les unités d'urgence, d'obstétrique, de dialyse, de gériatrie, de médecine familiale et d'admission, ainsi que le centre de soins de jour, situés au 400, avenue Taché soient désignés bilingues.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>That all signage as well as new employees in these units and programs be bilingual.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Que tout nouvel employé de ces unités et programmes ainsi que l'affichage soient bilingues.</i>

- ***That the St. Boniface General Hospital hire only bilingual nurses and nurses' aides until the number of bilingual nursing staff reaches a minimum of 36% of the staff, in order to ensure that bilingual services are available at all times.***

- ***Que l'Hôpital général de Saint-Boniface n'engage que des infirmiers ou infirmières et aides-infirmiers ou aides-infirmières bilingues jusqu'à ce que le nombre d'employés par le personnel infirmier bilingue atteigne un minimum de 36 % du personnel afin de satisfaire aux exigences d'un service bilingue en tout temps.***

In order to ensure that health care institutions that are not designated as fully bilingual meet their obligations with respect to the French-speaking community, the Department of Health should establish a Santé en français (health in French) office within the department, the responsibilities of which would be:

- to identify health care institutions that are required to offer certain services in both official languages;
- together with the local regional health authority, to ensure that a language policy is developed and that it meet the needs and expectations of the the French-speaking population;
- together with the College of Surgeons and Physicians of Manitoba, to ensure that there are enough bilingual physicians in Manitoba to serve the French-speaking population;
- to ensure that community health care and home care services in French are included in the language policies of the regional health authorities;
- together with the Collège universitaire de Saint-Boniface (St. Boniface College), to ensure that enough bilingual nursing staff are trained to meet the needs of the bilingual health care institutions;

Afin de s'assurer que les établissements de santé qui ne reçoivent pas de désignation bilingue respectent leurs obligations face à la communauté d'expression française, il faudra que Santé Manitoba intègre dans le Ministère un bureau de Santé en français. Les responsabilités de ce bureau seraient les suivantes :

- déterminer les établissements de soins de santé qui doivent offrir certains services dans les deux langues officielles;
- conjointement avec l'ORS local, assurer qu'une politique linguistique soit élaborée et à ce qu'elle réponde aux attentes et aux besoins de la population d'expression française;
- conjointement avec le *College of Surgeons and Physicians of Manitoba*, assurer qu'il y ait un nombre suffisant de médecins bilingues au Manitoba pour servir la population d'expression française;
- assurer que des services de soins communautaires et des services de soins à domicile en français soient inclus dans les politiques linguistiques des ORS;
- conjointement avec le Collège universitaire de Saint-Boniface, assurer la formation d'un nombre suffisant d'employés parmi le personnel infirmier bilingue pour répondre aux besoins des établissements de soins de santé bilingues;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • together with the École technique et professionnelle de Saint-Boniface (St. Boniface Technical and Vocational School), to ensure that enough bilingual nurses' aides are trained to meet the needs of the bilingual health care institutions; • to ensure that performance evaluations are conducted so that the language policy for designated institutions is in fact implemented; • to ensure that, in the event of non-compliance with the foregoing clause, Manitoba Health intervene, at the express request of the Santé en français office and/or the French Language Services Secretariat. | <ul style="list-style-type: none"> • conjointement avec l'École technique et professionnelle de Saint-Boniface, assurer la formation d'un nombre suffisant d'aides-infirmiers et d'aides-infirmières bilingues pour répondre aux besoins des établissements de soins de santé bilingues; • assurer qu'il y ait des évaluations de performance pour que la politique linguistique d'un établissement désigné soit mise en oeuvre; • assurer qu'en cas de non-respect du point précédent, Santé Manitoba intervienne, à la demande expresse du bureau de Santé en français ou du Secrétariat des services en langue française. |
|---|---|

Recommendation no. 14	Recommandation n° 14
<i>In order to ensure that health care institutions that are not designated as fully bilingual meet their obligations with respect to the French-speaking community, it is recommended that the Department of Health establish a Santé en français (health in French) office within the department.</i>	<i>Afin d'assurer que les établissements de santé qui n'ont pas reçu de désignation bilingue respectent leurs obligations face à la communauté d'expression française, que Santé Manitoba établisse un Bureau de Santé en français qui ferait partie du Ministère.</i>
<i>The responsibilities of this newly established office will be to ensure:</i>	<i>Les responsabilités de ce bureau seraient les suivantes :</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>that health care institutions that are required to offer certain services in both official languages are identified;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>déterminer les établissements de soins de santé qui doivent offrir certains services dans les deux langues officielles;</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>together with the local regional health authority, that a language policy is developed and that it meets the needs and expectations of the French-speaking population;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>conjointement avec l'ORS local, assurer qu'une politique linguistique soit élaborée et à ce qu'elle réponde aux attentes et aux besoins de la population d'expression française;</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>together with the College of Surgeons and Physicians of Manitoba, that there are enough bilingual physicians in Manitoba to serve the French-speaking population;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>conjointement avec le College of Surgeons and Physicians of Manitoba, assurer la formation d'un nombre suffisant de médecins bilingues au Manitoba pour servir la population d'expression française;</i>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>together with the Collège universitaire de Saint-Boniface (St. Boniface College), that enough bilingual nursing staff are trained to meet the needs of the bilingual health care institutions;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>conjointement avec le Collège universitaire de Saint-Boniface, assurer la formation d'un nombre suffisant d'employés parmi le personnel infirmier bilingue pour répondre aux besoins des établissements de soins de santé bilingues;</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>together with the École technique et professionnelle de Saint-Boniface (St. Boniface Technical and Vocational School), that enough bilingual nurses' aides are trained to meet the needs of the bilingual health care institutions;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>conjointement avec l'École technique et professionnelle de Saint-Boniface, assurer la formation d'un nombre suffisant d'aides-infirmiers et d'aides-infirmières bilingues pour répondre aux besoins des établissements de soins de santé bilingues;</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>that community health care and home care services in French are included in the language policies of the regional health authorities;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>assurer que des services de soins communautaires et des services de soins à domicile en français soient inclus dans les politiques linguistiques des ORS;</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>that the language policy for designated institutions is in fact implemented in those institutions;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>assurer que la politique linguistique d'un établissement désigné soit mise en oeuvre;</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>that, in the event of non-compliance with the foregoing clause, Manitoba Health intervene, at the express request of the Santé en français office, and/or the French Language Services Secretariat.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>dans le cas d'un manque de respect du point précédent, que Santé Manitoba intervienne, à la demande expresse du bureau de Santé en français ou du Secrétariat des services en langue française.</i>

Recruiting Bilingual Staff

According to the authorities at the St. Boniface General Hospital, it will probably be difficult to recruit bilingual nursing staff. In certain cases, bilingual staff is employed at other health care institutions such as the Health Sciences Centre and the Victoria Hospital. In addition, current collective agreements do not allow bilingual employees to be transferred from a non-designated institution to a designated institution. The St. Boniface General Hospital has also indicated that it would hesitate to designate certain units because of potential difficulties with the unions.

It appears obvious to me that the government

Le recrutement de personnel bilingue

Selon les autorités de l'Hôpital général de Saint-Boniface, il sera probablement difficile de recruter du personnel infirmier bilingue. Dans certains cas, ce personnel est employé dans d'autres établissements de santé comme le Centre des sciences de la santé et l'Hôpital Victoria. De plus, les conventions collectives actuelles ne permettent pas le transfert d'un employé bilingue d'un établissement non désigné bilingue à un établissement désigné. Enfin, l'Hôpital général de Saint-Boniface exprime de la réticence à désigner certaines unités, à cause de difficultés potentielles avec les syndicats.

Il me semble évident que le gouvernement et

and the RHA in question must initiate a dialogue to make the public and the unions understand that it is possible to offer services in the clientele's language of choice, without taking away anything from the other official language group.

l'ORS en question doivent entamer un dialogue pour faire comprendre à la population et aux syndicats qu'il est possible d'offrir des services dans la langue de choix de la clientèle, sans que cela enlève quoi que ce soit à la population de l'autre langue officielle.

<i>Recommendation no. 15</i>	<i>Recommandation n° 15</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>That Manitoba Health and Manitoba Labour develop a strategy for facilitating the transfer of bilingual employees between health care institutions;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Que Santé Manitoba et Travail Manitoba élaborent une stratégie qui permette de faciliter le transfert d'employés bilingues entre établissements de santé;</i>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>That the Government and the RHA's express to the unions, firm support for designating positions as bilingual in the designated areas.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>que le Gouvernement et les ORS expriment aux syndicats une volonté ferme d'appuyer la désignation de postes bilingues dans les régions désignées bilingues.</i>

Multi-Disciplinary Clinic in St. Boniface

Over the course of my review and meetings, I was informed of plans to establish a multi-disciplinary primary care clinic in St. Boniface (medical and dental care, nursing services, home care, therapy, social work, etc.) for the French-speaking population of Winnipeg as a whole. The concept of a primary care clinic is compatible with the CSC concept. This is a common sense approach that would provide health care services to anyone needing them. This clinic could also facilitate the training of bilingual professionals. The French Language Services Secretariat will be following this project closely.

Clinique interdisciplinaire à Saint-Boniface

Au cours de mon enquête et de mes rencontres, on m'a mis au courant des démarches qui visent à mettre en place une clinique interdisciplinaire de soins primaires à Saint-Boniface (médecine, soins dentaires, soins infirmiers, soins à domicile, thérapie, travail social, etc.) pour toute la population d'expression française de Winnipeg. Ce concept de clinique de soins primaires cadre bien avec le concept de CSC. Il s'agit là d'une approche pleine de bon sens pour assurer des soins de santé à toute personne qui les désirera. Cette clinique pourrait aussi faciliter la formation de professionnels bilingues. Le Secrétariat des services en français suivra de près ce dossier.

Personal Care Home in St. Jean Baptiste

I have also received many letters of complaint from residents of the Municipality of Montcalm concerning the fact that there are no personal care homes in their area offering services in French. They are not able to obtain French-language services from homes in Morris, Altona and Emerson. It is hoped that the construction of this type of facility with bilingual staff in St. Jean Baptiste will be achieved. This is another way of making the communities more independent and promoting their development. The French Language Services Secretariat will be following this matter.

Foyer de soins personnels à Saint-Jean-Baptiste

J'ai également reçu plusieurs lettres des résidents de la Municipalité de Montcalm faisant état du fait qu'il n'y a pas de foyers de soins personnels dans leur région qui offrent des services en français. Ils ne peuvent pas obtenir des services en français de la part des foyers de Morris, Altona ou Emerson. Il faut souhaiter la construction de ce type de foyer à Saint-Jean-Baptiste, et y affecter un personnel bilingue. Il s'agit là d'une autre façon de rendre les communautés autonomes et de favoriser leur épanouissement. Le Secrétariat des services en langue française suivra ce dossier.

F) Justice Manitoba

The Provincial Court

The Provincial Court is the court that has the greatest impact on the general public. Currently, trials take place in French once a month in St. Boniface and every two months at the Night Court in Winnipeg. This Court also travels to all regions of Manitoba to provide French-language court services. However, trials are not held in French automatically. The client must request the service and is given no information in this regard. If the client wishes to exercise his/her right, he/she must go through additional steps in order to obtain the service. It is not a simple process.

Given that the French-speaking population wishes to obtain services without having to take extraordinary measures, common sense would dictate that the first step should be to establish a bilingual court in St. Pierre-Jolys to provide services to the Seine River and Red River areas once a month. Since there is no law courts or court building, all that would be required is to rent an appropriate hall. Anyone arrested in the designated areas of the Seine River or Red River would have their first appearance at the provincial court in St. Pierre-Jolys and the operation of this Court would be fully bilingual.

The Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Judicial System has already submitted a recommendation to the Minister of Justice in this regard. A similar strategy is being considered for the Mountain, White Horse Plain and southeast areas of the City of Winnipeg. It would be possible to establish a bilingual court in St. Claude, for example, to serve the Mountain and White Horse Plain areas, and to establish a provincial court in St. Boniface on a more permanent basis to serve the Riel district in Winnipeg.

F) Justice Manitoba

La Cour provinciale

La Cour provinciale est la cour qui a le plus d'impact sur la population en général. À l'heure actuelle, il y a des procès en français une fois par mois à Saint-Boniface et tous les deux mois au tribunal du soir de Winnipeg. De plus, ce tribunal se déplace n'importe où au Manitoba pour répondre aux demandes de procès en français. Cependant, un procès en français n'est pas un service automatique. Le client doit demander ce service et ne reçoit aucun renseignement à ce sujet. Si le client veut se prévaloir de ce droit, il doit franchir des étapes supplémentaires pour obtenir satisfaction. Il ne s'agit pas d'un processus simple.

Étant donné que la population d'expression française veut obtenir un traitement sans avoir à faire de démarches extraordinaires, le bon sens indique que la première étape à suivre serait l'établissement d'une cour bilingue à Saint-Pierre-Jolys pour servir, une fois par mois, les régions de la Seine et de la Rouge. Puisqu'il n'y a pas de palais de justice ou de cour, il suffirait de louer une salle appropriée. Toute personne qui serait arrêtée dans les régions désignées de la Seine ou de la Rouge se rendrait, pour la première comparution, à la Cour provinciale de Saint-Pierre-Jolys, cour dont le fonctionnement serait entièrement bilingue.

Le Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire du Manitoba a déjà présenté une recommandation dans ce sens au ministre de la Justice. Il est prévu qu'une stratégie semblable soit mise en place pour les régions de la Montagne, du Cheval Blanc et du sud-est de la ville de Winnipeg. Il serait possible d'établir une cour bilingue, par exemple à Saint-Claude pour servir la Montagne et le Cheval Blanc, et d'établir de façon plus permanente une cour provinciale à Saint-Boniface pour servir le district Riel à Winnipeg.

Recommendation no. 16

That a bilingual court be established within the Provincial Court of Manitoba in St. Boniface to provide services to all of the designated areas.

Recommandation n° 16

Qu'on établisse à Saint-Boniface une cour bilingue de la Cour provinciale du Manitoba pour servir les régions désignées.

Crown Attorneys

Since the decision of the Supreme Court of Canada in 1979 in the *Forest* case, the province

Les procureurs

Depuis la décision de la Cour suprême du Canada en 1979 dans l'affaire *Forest*, le

of Manitoba is aware that the judicial system should be officially be bilingual. This is not the case: only 2% of Crown attorneys are bilingual; Legal Aid does not have any bilingual criminal lawyers, and only 3% of the full-time or supernumerary judges who provide services in southern Manitoba are bilingual.

In order to establish a bilingual court in the designated areas, the Government will have to hire a greater number of bilingual Crown attorneys. Currently, one Crown attorney in sixty is bilingual, and there are no bilingual criminal lawyers with Legal Aid, although there would be a need for two. With respect to bilingual judges, two will have to be appointed initially for southern Manitoba and three in all - contrary to one at the present time - when Recommendation No. 16 is implemented. These judges would serve approximately 153,000 people in the designated areas, or 14% of Manitoba's population.

Manitoba sait que le système judiciaire doit être officiellement bilingue. Ce n'est pas le cas : seulement 2 % des procureurs sont bilingues; aucun avocat criminel de l'aide juridique du Manitoba n'est bilingue et seulement 3 % des juges à temps plein ou surnuméraires qui servent le sud du Manitoba sont bilingues.

Afin d'établir une cour bilingue dans les régions désignées, le gouvernement devra engager un plus grand nombre de procureurs bilingues. À l'heure actuelle, un procureur sur soixante est bilingue; aucun avocat de l'Aide juridique du Manitoba, pratiquant le droit criminel, n'est bilingue, alors qu'on a besoin de deux avocats bilingues. En ce qui concerne les juges bilingues, il faudra dans un premier temps en nommer deux pour le sud du Manitoba et trois en tout plutôt qu'un seul, ce qui est le cas à l'heure actuelle — lorsque la recommandation n° 16 sera adoptée. Ces juges serviraient approximativement 153 000 personnes dans les régions désignées, soit 14 % de la population du Manitoba.

Recommendation no. 17	Recommandation n° 17
<i>That in order to implement a bilingual court,</i>	<i>Afin d'établir une cour bilingue, que :</i>
<ul style="list-style-type: none"> <i>the Attorney General ensure that at least three of the sixty Crown attorneys be bilingual;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> <i>le procureur général s'assure qu'au moins trois des soixante procureurs de la couronne soient bilingues;</i>
<ul style="list-style-type: none"> <i>Legal Aid ensure that at least two of its criminal lawyers be bilingual;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> <i>l'Aide juridique assure qu'au moins deux de ses avocats en droit criminel soient bilingues;</i>
<ul style="list-style-type: none"> <i>the <u>Provincial Court of Manitoba Act</u> be amended to provide for the appointment of at least three bilingual judges to the Bench to serve the bilingual court;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> <i>la Loi sur la Cour provinciale du Manitoba soit modifiée en vue de prévoir qu'au moins trois juges bilingues soient nommés à cette Cour pour servir la cour bilingue;</i>
<ul style="list-style-type: none"> <i>the government provide training in French-language terminology to members of the Bench and to court employees who are bilingual.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> <i>le gouvernement offre à la magistrature et aux employés qui sont bilingues des cours de perfectionnement terminologique en français.</i>
<ul style="list-style-type: none"> • 	<ul style="list-style-type: none"> •

G) Manitoba Education and Training

Educational Materials

Since the creation of the Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), the expectations and needs of the Francophone community with respect to schools governance have been met. As mentioned earlier in the report, if a community does not have a school in the DSFM, the statistics show that French is on the decline (e.g.: Ste. Rose and St. Claude - Figure 20).

The DSFM expressed concern with regard to the delay in obtaining the French version of certain documents from the Department of Education. For example, the preparation materials for standardized tests in the province are not always available in French. This type of situation puts *français* schools at a disadvantage.

Faced with these complaints, the Department responds by saying that it does not have the resources necessary to translate all the materials within an acceptable timeframe. The volume of education materials that require translation is considerable. The Department confirms that it is quite aware of the needs of the DSFM, but that it is unable to adequately meet them in the absence of resources.

The Bureau de l'éducation française is in agreement and confirms that this is a systemic problem that is hindering the production of material that should be published simultaneously.

G) Éducation et formation professionnelle Manitoba

La documentation

Depuis la création de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), les attentes et les besoins de la communauté francophone relativement à la gestion scolaire ont été satisfaits. Comme on peut le constater plus haut, si une communauté n'a pas d'école gérée par la DSFM, les statistiques semblent démontrer que le français est en perte de vitesse. (ex. Sainte-Rose, et Saint-Claude – Figure 20)

La Division scolaire franco-manitobaine a exprimé des inquiétudes au sujet du retard de certains textes en provenance du ministère de l'Éducation. Par exemple, le matériel de préparation des tests standardisés de la province n'est pas toujours disponible en français. Ce type de situation désavantage les écoles françaises.

En réponse à ces plaintes les responsables du Ministère déclarent qu'ils n'ont pas les ressources nécessaires pour faire la traduction de tous ces documents dans un délai acceptable. Le volume de documents en éducation qu'il faudrait traduire est considérable. Les responsables indiquent d'autre part qu'ils sont très conscients des besoins de la DSFM, mais qu'en l'absence de ressources, on ne peut pas y répondre de façon adéquate.

Le Bureau de l'éducation française abonde dans le même sens et confirme qu'il s'agit d'un problème systémique qui bloque la production de matériel dont la publication doit être simultanée.

<i>Recommendation no. 18</i>	<i>Recommandation n° 18</i>
<ul style="list-style-type: none"> <i>That resources for translation services be made available to Manitoba Education and Training to ensure simultaneous publication in French and English, without adversely affecting the French translation of documents for the other departments.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> <i>Que des ressources en services de traduction soient mises à la disposition du ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle pour assurer la publication simultanée de documents en français et en anglais, sans pour autant nuire à la traduction de documents en français pour les autres ministères.</i>
<ul style="list-style-type: none"> <i>That the two sections (English and French) of the Department of Education and Training make every effort to ensure that this problem</i> 	<ul style="list-style-type: none"> <i>Que les deux sections (anglaise et française) du ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle mettent tout en</i>

<i>does not adversely affect the schooling of students studying in French.</i>	<i>oeuvre pour que ce problème ne pénalise pas la scolarité des élèves qui étudient en français.</i>
<ul style="list-style-type: none"> <i>That the Department immediately present to Treasury Board arguments in favour of an increase in funding.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> <i>Que le Ministère présente au Conseil du Trésor des arguments en faveur d'une augmentation de ressources financières, et ce, dans les plus brefs délais.</i>

Community Centre in South St. Vital

The concept of a community centre, which is compatible with that of a CSC, has been discussed for a number of years and favoured as the underlying principle for a new French-language school. The French Language Services Secretariat will be following this matter closely.

Centre communautaire dans le sud de Saint-Vital

Le concept d'un centre communautaire est véhiculé depuis plusieurs années et a comme pierre angulaire la nouvelle école française. Ce concept de centre communautaire agence très bien avec le concept de CSC. Le Secrétariat des services en langue française suivra de près ce dossier.

Technical and Vocational Training

Now more than ever, the economy is in constant flux. Technical and vocational training is vitally important to ensure that the demands of the market are met.

La formation professionnelle et technique

Plus que jamais, l'économie est en constante évolution. La formation professionnelle et technique est d'une importance primordiale pour satisfaire aux demandes du marché.

In Manitoba, the only institution that is able to provide this type of training in French is the Collège universitaire de Saint-Boniface and its École technique et professionnelle. The Collège has repeatedly expressed its concerns with respect to the lack of a long-term commitment by the government for adequate funding for a French-language university in Manitoba. Currently, 98% of provincial funding for post-secondary education goes to the Anglophone system while the CUSB receives only 2%, which clearly is not consistent with the province's demographic statistics.

Au Manitoba, le seul établissement qui peut offrir cette formation en français est le Collège universitaire de Saint-Boniface et son École technique et professionnelle. Le Collège a répété ses inquiétudes quant au manque d'engagement à long terme du gouvernement qui permettrait de prévoir un financement adéquat destiné à une université de langue française au Manitoba. À l'heure actuelle, 98 % des fonds provinciaux destinés à l'éducation postsecondaire vont au système anglais alors que le CUSB n'en reçoit que 2 %, ce qui ne correspond en rien aux statistiques démographiques de la province.

Recommendation no. 19	Recommandation n° 19
<i>That in light of the increasing strong role the Collège universitaire de Saint-Boniface must play to ensure that Manitoba continues to have a fully trained and qualified bilingual workforce, it is recommended that the Collège universitaire de Saint-Boniface and the École technique et professionnelle de Saint-Boniface (St. Boniface technical and Vocational School) receive an adequate proportion of the post-secondary funding from the Government of Manitoba.</i>	<i>Puisque le Collège universitaire de Saint-Boniface doit jouer un rôle de plus en plus important pour veiller à ce que le Manitoba continue à avoir accès à une main d'oeuvre formée, qualifiée et bilingue, il est recommandé que le Collège universitaire de Saint-Boniface et l'École technique et professionnelle de Saint-Boniface reçoivent une proportion adéquate du financement à l'intention des établissements postsecondaires du Manitoba.</i>

H) Manitoba Public Insurance

Currently, Manitoba Public Insurance (Autopac) has five claim centres in Winnipeg. One of these centres is located in the designated bilingual area of Winnipeg on St. Mary's Road. During meetings with senior officers, a proposal was made to designate this office as bilingual, again based on the concept of community bilingualism.

In the event of an automobile accident in rural areas, Autopac must be contacted to set up an appointment in the village of residence. Autopac representatives regularly go from their offices in Steinbach or Portage la Prairie to various villages. Based on the concept of community bilingualism, the Autopac representatives who travel to these designated areas must be bilingual.

The Autopac representatives agreed to designate the office located on St. Mary's Road as bilingual, and to ensure that two adjusters at the Steinbach office and two at the Portage la Prairie office be bilingual in order to provide services to the designated areas.

Not all of the employees at the office located on St. Mary's Road are bilingual. The transition to a fully bilingual office will have to be ensured by either transferring bilingual employees to this office, or through attrition.

Lastly, the Autopac Call Centre located on Graham Avenue will maintain the designated bilingual positions to answer calls.

H) Société d'assurance publique du Manitoba

À l'heure actuelle, la Société d'assurance publique du Manitoba (Autopac) a cinq centres d'indemnisation à Winnipeg. L'un de ces centres se trouve dans la région désignée bilingue de Winnipeg, soit le bureau situé chemin Sainte-Marie. Lors de mes rencontres avec les dirigeants de cette société, il a été proposé, toujours selon le concept du bilinguisme communautaire, de donner une désignation bilingue à ce bureau.

Dans les milieux ruraux, en cas d'accident d'automobile, il faut contacter Autopac pour fixer un rendez-vous dans le village de résidence. Des représentants d'Autopac visitent régulièrement ces villages, à partir de Steinbach ou Portage-la-Prairie. Selon le concept du bilinguisme communautaire, il faudra voir à ce que les représentants qui se déplacent dans ces régions désignées soient obligatoirement bilingues.

Les représentants d'Autopac ont accepté de donner une désignation bilingue au bureau situé sur le chemin Sainte-Marie et de faire en sorte que deux experts d'assurances du bureau de Steinbach et deux du bureau de Portage-la-Prairie soient bilingues afin de servir les régions désignées

Ce n'est pas tous les employés du bureau situé sur le chemin Sainte-Marie qui sont bilingues. Il faudra donc voir à ce que la transition à un bureau complètement bilingue se fasse, soit par le transfert d'employés bilingues à ce bureau, soit par attrition.

Notons enfin que le Centre d'appel d'Autopac, situé sur la rue Graham, conservera ses postes bilingues pour répondre aux appels.

<i>Recommendation no. 20</i>	<i>Recommandation n° 20</i>
<i>That the Autopac Claims Centre located on St. Mary's Road be designated as bilingual and that the signage and all new employees be bilingual.</i>	<i>Que le Centre d'indemnisation d'Autopac situé sur le chemin Sainte-Marie reçoive la désignation « bilingue » et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues.</i>
<i>That the Steinbach and Portage la Prairie offices ensure that they have enough bilingual employees to serve the designated bilingual areas.</i>	<i>Que les bureaux de Steinbach et Portage-la-Prairie assurent la présence d'un nombre suffisant d'employés bilingues pour servir les régions désignées bilingues.</i>

I) Liquor Control Commission

Winnipeg

During my meetings with the senior officers of the Liquor Control Commission, it was agreed that, based on the concept of community bilingualism, to designate as bilingual the Liquor Control Commission outlets located in southeast Winnipeg, namely the outlets located at the Dominion Shopping Centre, the Southdale Centre and on Dakota Street, and to ensure that their signage, operations and staff be bilingual.

Once again, a certain number of employees are not bilingual. The transition to a fully bilingual service will have to be ensured by transferring bilingual employees from other areas, and through the process of attrition.

According to the President of the Liquor Control Commission, operations at the outlet located at the Dominion Shopping Centre are already bilingual, and many of the employees at Southdale and Dakota are bilingual. As a result of the steps taken by the Commission, the principle of community bilingualism is already implemented to a large extent.

Rural Areas

The Liquor Control Commission does not operate any stores in the designated bilingual rural areas. Alcohol is sold by the private sector without the Commission's involvement.

I) Société des alcools

À Winnipeg

Lors de mes rencontres avec les dirigeants de la Société des alcools, il a été entendu, selon le concept de bilinguisme communautaire, que les points de vente de la Société des alcools situés dans le sud-est de Winnipeg, notamment les magasins aux centres commerciaux Dominion, Southdale et rue Dakota, soient désignés bureaux bilingues et que le personnel, le fonctionnement et l'affichage soient bilingues.

Là encore, un certain nombre d'employés ne sont pas bilingues. Il faudra donc que la transition à un bilinguisme total se fasse par voie de transfert d'employés bilingues des autres bureaux et par le processus d'attrition.

Selon le président de la Société des alcools, le magasin situé au centre commercial Dominion est déjà bilingue et un grand nombre d'employés de Southdale et Dakota le sont également. Si on en juge par les démarches entreprises par la Société, le principe de bilinguisme communautaire est déjà bien établi.

En région rurale

La Société des alcools ne possède aucun magasin en région désigné bilingue rurale. L'industrie privée s'occupe de la vente d'alcools, sans aucune intervention de la part de la Société.

Recommendation no. 21

That all Liquor Control Commission outlets located in the designated areas of Winnipeg be designated bilingual and that their signage and all their new employees be bilingual.

Recommandation n° 21

Que tous les bureaux de la Société des alcools situés dans les régions désignées de Winnipeg reçoivent la désignation « bilingue » et que tout nouvel employé ainsi que l'affichage soient bilingues.

Recommendation no. 22

That, when the Liquor Control Commission signs a contract with private industry to sell alcohol in the rural designated areas, it be stipulated that the stores are, to the extent possible, to have bilingual signage and staff.

Recommandation n° 22

Lorsque la Société des alcools signe un contrat avec l'industrie privée relativement à la vente d'alcools dans les régions désignées en milieu rural, qu'il soit stipulé que les magasins doivent avoir, dans la mesure du possible, un personnel et un affichage bilingues.